

プレマール『中国語文注解 (Notitia Linguae Sinicae) 』 (VI) (完)

千葉 謙悟 訳

< 凡例 >

- ・ 底本は何群雄編 2002『初期中国語文法学史研究資料 プレマールの『中国語ノート』』三元社を用いた。これはフランスのパリ国立図書館蔵本 (Anglo-Chinese College 1831) の影印本である。
- ・ 本文中に用いられた漢字、ローマ字標音は誤植も含めできるだけ忠実に記した。右から左に向かって書かれている漢字文字列は左から右に進むよう改めた。本文中に用いられた単漢字や漢字文字列は「」でくくり、訳文と区別した。漢字に付されたラテン語訳については“ ”を用いて区別する。
- ・ 中国語がローマ字でのみ書かれている部分はその表記を記し、その後[]を付して推定される漢字を加えた。ただし、固有名詞は煩瑣をさけて適宜ローマ字も[]も付さずに訳したところがある。
- ・ 声調記号や気音の表示がなかったりそれらが誤っているように見えたりと、ローマ字表記には問題が頻出する。本文では原則としてローマ字標音について注記しないが、特に注意を要する場合にのみ (sic) の記号を付した。
- ・ 英訳本において削除されている箇所は下線で示す。原文にはないにもかかわらず、意味を明確にするため以上のフレーズや文が追加されていると判断される部分については注で指摘した。
- ・ 対照のため用いた英訳本は *The Notitia Linguae Sinicae of Premare. Translated into English by J. G. Bridgman.* Canton: Printed at the Office of the Chinese Repository, 1847 である。

(承前)

第4パラグラフ

諺の集成

中国語の会話は、道徳的な格言と古い諺により威厳と力強さを得ている。そこで、この方面においてこれまで私が集めることのできたものをすべてここにまとめたい。もし私がまだ見えていないものがあったとしても、記録すべきものを私は喜びとともに残しておこう。さらに、これらの諺においては注目された格言に対してだけではなく、同様なフレーズも注記されるべきである。

1. 「一盲引衆盲相將入火坑」 y mēng yn tchōng mēng, siāng tsiāng gě hò k'ōng “もし盲人が盲人たちを率いて先導すれば、全員が炎の落とし穴に落ちてしまう”。
2. 「禍從口出病從口入」 hô ts'ōng k'euò tch'ũ, píng ts'ōng k'euò gě “災いは口から発し、病は口を通して入る”。
3. 「好鐵不打釘好人不當兵」 hào tiě pou tà tīng, hào gín pou tāng pīng “良い鉄からは釘はできず、良い人から兵士はできない”。
4. 「順風不起浪」 chún fōng pou k'ì láng “順風によって波が高くなることはない”。
5. 「隨風倒舵順水推船」 soūi fōng táo tó, chùn chuūi tch'ouēn “順風と流れに従って常に航海するようにする”
6. 「是順風吹火下水行船」 ché chún fōng tch'ouēi hò, hià chouì híng tcho'uēn “広がる風によって火をおこし、流れる水によって航海を行う”
7. 「一念萬年」 y nién wán nièn “変わらない心”¹
8. 「一舉兩得」 y kiù leàng tē あるいは「一舉兩便」 y kiù leàng pién “二つの壁を一つの壺で白く塗る”。“一つの石を二つの身体に当てる”。²
9. 「一念之差終身之悔」 y nién tchī tch'ā tchōng chīn tchī hoèi “一瞬の誤り³、一生涯の後悔”。
10. 「小不忍亂大謀」 siaò pǔ gín louàn tá meou “小さな不忍耐が大きな計画を滅ぼす”。
11. 「谿壑易填人心難滿」 k'ī hǒ y t'ien, gín sīn nân mouàn “大きな穴⁴は一杯にすることができるが、人の心はできない”。

¹ 英訳本ではここに“一つの心。一万年”という訳が加わる。

² 英訳本では“一つの石で鳥を二羽殺す”という訳が与えられている。

³ 英訳本では“思考の誤り”と訳す。

⁴ 英訳本では“谷”と訳す。

12. 「醫得病，醫不得命」 y tē píng, y pǒu te míng “病は治しうるが、天寿は変えられない”。
13. 「醫得身，醫不得心」 y tē chīn, y pǒu te sin “身体は癒しうるが心は治らない”。
14. 「人心惟虚故靈，山谷惟虚古應」 gīn sīn ouēi hiū kōu líng, chān kōu ouēi hiū kōu yng “虚心はすべてを吸収し、空の山⁵は全てを反響する”。
15. 「樹倒猢猻散」 chú tàò hòu sūn sǎn “切り倒された木から猿が逃げる”。
16. 「樹倒無陰」 chú tàò wú yīn “倒れた木から陰はなくなる”。
17. 「虎鹿不同遊」 hòu lǔ pǒu t'óng yēōu “鹿は虎と散歩しない”⁶。
18. 「遂⁷鹿者不顧兔」 suì lǔ zhě bù gù tù “鹿を追う人は兔を拒む”⁸。
19. 「大蟲不吃伏肉」 dà chōng bù chī fù ròu “虎は地に投げ出された肉は食わない”⁹。
20. 「當取不取過後莫悔」 tāng qǔ bù qǔ guò hòu mò huǐ “機会を放棄する人は後悔する”。
21. 「當斷不斷反受其亂」 tāng duàn bù duàn fǎn shòu qí luàn “その時において決定されないとむしろその後乱される”。
22. 「林中不賣薪湖上不鬻魚」 lín zhōng bù mài xīn hú shàng bù yù yú “森の中では木材は売られず、湖では魚は売られない”。
23. 「管山的燒柴，管河的吃水」 guǎn shān de shāo chái, guǎn hé de chī shuǐ (sic), guǎn hē de kǎi chūi “山¹⁰の見張りは炭を焼き、川の見張りは水を飲む”。
24. 「視日者眩，聽雷者聾」 shì rì zhě xuǎn, tīng léi zhě lóng “太陽の輝きは目を奪い、稲光の轟きは耳を奪う”。
25. 「欲滅迹而走雪中」 yù miè jì ér zǒu xuě zhōng “彼はその足跡を隠そうとして雪の上を進む”。
26. 「懷¹¹臭而求芳」 huái chòu ér qiú fāng “彼は悪臭を発しながら良い香りを求める”。¹²
27. 「騎驢覓驢」 kǐ lǘ mǐ lǘ フランス語で “彼はロバに乗りながら自分のロバを探す”。
28. 「上不緊則下慢」 chàng pǒu kǐn, tse hià mǎn “主人が怠慢であればその従僕によって軽蔑される。”
29. 「眼睛跳悔氣道」 yǎn jīng tiào huǐ qì dào “両目が狼狽していれば兆しは悪いものだ”。
30. 「一人造反九族遭誅」 yī rén zào fǎn jiǔ zú zāo shū “一人のために家族全てが苦しむ”

⁵ 英訳本は“谷”と訳す。

⁶ 英訳本は“虎は牝鹿と散歩しない”と訳す。

⁷ 英訳本も「遂」のままである。

⁸ 英訳本では“鹿を追う者は兔に気づくことを潔しとしない”と訳す。

⁹ 英訳本では“虎は死骸を漁らない”と訳す。

¹⁰ 英訳本では“森”と訳す。

¹¹ 英訳本は「壞」に作る。

¹² 英訳本は“印象をよくしようとして不快にさせてしまう”と訳す。

31. 「莫説他人, 先輸了自己」 mǒ chōuě t'ā gīn, siēn chū leaò tsée ki “他人ではなく君自身を告発せよ”
32. 「草不去根終當復生」 ts'əò pōu k'íú kēn, tchōng tāng fōu sēng “もし根が残れば草はまた生える”
33. 「欲求生快活須下死工夫」 yǒ k'ieou sēng k'ouai hō, sū hiá sseè kōng fōu “大きな苦しみに買収されてしまうのでなければ意思は強い”¹³
34. 「剪草除根萌芽¹⁴不發」 tsien tsào (sic) t'chū kēn, mēng yā pōu fā “もし根こそぎにしていれば若芽は出てこない”
35. 「吃飯防噎行路防跌」 k'ī fàn (sic) fāng yě, hīng lóu fāng (sic) tiě “食べる人は食べ物にむせるのに気をつけ、歩く人は足が滑らぬよう気をつける”
36. 「路在口裡一問就知」 lóu tsái k'euò li, y vén tsióu tchī フランス語で、“話すことを知っていればどこへでも行ける”
37. 「火上添油」 hò chàng t'iēn yeōu “油を火に投ずる”
38. 「離家一里不如屋裡」 lí kiā y li, pōu jú ouò li “1 スタディアしか離れてないとしても、やはり家にいるほうがよい”
39. 「差毫釐謬千里」 t'chā haò li, mieóu ts'iēn lí “極めてわずかな誤りも極めて大きいものとなる”
40. 「凡人不可貌相, 海水不可斗量」 fān gīn pōu k'ò máo siāng, hòi chōuì pou k'ò teou leāng “人は顔からは分からず、海は升では量れない”
41. 「玉不琢不成器, 人不磨不成道」 yǒ pōu tchō pou tch'ing k'í, gīn pou mô pou tch'ing taó “宝石は苦心なくして磨かれず、人は不幸なくして完成しない”¹⁵
42. 「丘¹⁶臨告急必須死敵」 ki'euò lín káo kī, pí (sic) sū sseè tí “迫った危機にあつて秩序なく逃げる”¹⁷
43. 「附耳之言聞於千里」 fòu èl tchī yēn, vén yū t'siēn lí “耳元で言われたことが 1000 スタディア¹⁸先で聞かれる”
44. 「不大其棟不能任重」 pou tá k'í tóng, pou nēng gīn (sic) tchóng “小さい梁は巨大な重さを支えない”

¹³ 英訳本では“大きな楽しみは大きな苦しみによってのみ得られる”と訳す。

¹⁴ 英訳本は「茅」に作る。

¹⁵ 英訳本は“宝石は研磨なくしては磨かれず、人は試練なくして完成しない”と訳す。

¹⁶ 本来は「兵」であるべきだが原文、英訳本ともに「丘」に作る。

¹⁷ 英訳本は“途方もない危機は途方もない努力を要求する”と訳す。

¹⁸ 英訳本は“1000 マイル”と訳す。1 スタディアは3ハロン、1マイルは8ハロンであり、長さは同じではない。

45. 「象牙不出鼠口」 siáng yâ pou t'chũ chù k'eoù “象牙はネズミの口には生えない”
46. 「我不淫人妻，人不淫我妻」 ngò pou yn gîn t'sî, gîn pou yn ngò t'sî “私は他人の妻に触れず、他人も私の妻に触れない”¹⁹
47. 「君子不念舊惡」 kiün tseè pou nién kioú ngò “賢人は昔の不正を不問にする”
48. 「人生一世草生一年」 gín (sic) sêng y ché, ts'ào sêng y tch'ün “人は草花のように生涯を終える”²⁰
49. 「寧可無了有，不可有了無」 ning k'ò voū leaò yeò, pou k'ò yeò leaò voū “失うよりは得る方がよい”²¹
50. 「雞子與石子斗」 kī tseè yù chě tseè teóu “卵が石と闘う”
51. 「指鹿為馬」 tchì loũ oûei mà “鹿が馬であるという”
52. 「以羊易牛」 y yâng y nieòu “牛だとして羊を与える” フランス語で“牛の代わりに羊を与える”
53. 「黨 (sic) 人不當物」 tāng gîn pòu tāng ouě “誠実さはすべて抵当に伴われる”²²
54. 「好人相逢惡人相離」 hào gîn siāng fōng, ngò gîn siāng lí “善人たちは互いに近づくが悪人たちは互いに逃れあう”
55. 「單絲不成線」 tān sseē pòu t'chîng sién “綱は一本の糸ではできない” つまり“快活にしているだけでは春にはならない”²³
56. 「望梅止渴畫餅克饑」 váng moèi tchì k'ò, hoá píng kě (sic) kī “偽のカメラで自らを楽しませる”
57. 「家丑不可外揚」 kiā tch'eoù pou k'ò vái yâng “家庭内の不面目は外に広めてはならない”
58. 「忠臣視死無難色，烈婦臨危有笑容」 tchōng t'chîn chí sseè, voū nān sě, liě fòu lín hoèi yeóu siaó yōng “忠実な臣下は恐れることなく死し、貞節ある女性は喜んで危難に対する”
59. 「夫妻面前莫說真，朋友面前莫說假」 fòu t'sî mién ts'ien mǒ chouě tchhîn, p'óng yeòu mién ts'ien mǒ chouë kià “夫婦の間で本当のことは言われず、友人の間で嘘は言られない”²⁴

¹⁹ 英訳本は“私が自分の妻を管理すれば彼女は他人に誘惑されない”と訳す。

²⁰ 英訳本は“人は一世代、花は春の1シーズン生きる”と訳す。

²¹ 英訳本は“無があるよりは有がない方が良い”と訳す。

²² 英訳本は“人の方が抵当よりも良い”と訳す。

²³ 英訳本は“ツバメが一羽来ても夏にはならない(=早合点は禁物：訳者注)”と訳す。

²⁴ 英訳本は“夫婦間にはあらゆる愛情がなければならず、友人間には誠実さがなければならず”と訳す。

60. 「一家女兒吃不得兩家飯」 y kiā niù êll k'í pou te leàng kiá fán “賢い女性は再婚しない”²⁵
61. 「驗其前，便知其後」 nién k'í tsi'ên, pién tchī k'í heou “過去を通じて未来を予見する”
62. 「鋼刀雖快，不斬無罪」 kāng tāo sōi ko'úi, pou tchán vōu tsouí “どれほど鋭い剣でも無辜の人間は傷つけない”
63. 「十個婦人，九個妒」 che kó fōu gín, kieòu kó tóu “10人の女の間で彼女たちは9つの嫉妬に苦勞する”²⁶
64. 「萬惡淫為首，百行孝為先」 ván ngō yn oûei cheòu, pe hīng hiáo oûei siēn “すべての悪の中で首位は放蕩であり、すべての善のうち孝行が優先する”
65. 「善人得福為之賞，惡人德福為之殃」 chén gín te fōu oûei tchī chàng, ngō gín te fou oûei tchī yāng “幸運は善人たちにとっては利益であるが、悪人たちにとっては破滅である”
66. 「善人聽說心中刺，惡人聽說耳邊風」 chén gín t'ing choüe sīn tchong lă (sic), ngō gín t'ing choüe èll pièn fōng “賢者の心の言葉は貫くが、愚者の耳を飛び去ってしまう”²⁷
67. 「害得性命，玷不得清名」 hái te síng míng, tién pou te tsing (sic) míng “生命は奪われうが、名声は辱めることができない”
68. 「樂極悲生」 lõ kī poei seng “最高の喜びによって悲しみが生じる”
69. 「難得者兄弟，易²⁸得者天地」 nân tē tchè hōng tí, y te tchè t'ien tí “田畑は得られるが兄弟たちは得るのは難しく、兄弟の協調は稀である”²⁹
70. 「人老無能，神老無靈」 gín lào vōu nēng, chīn lào vōu líng “老人は何もできず、老いた精神は何をも聞き取れない”³⁰
71. 「別人的屁臭，自家的屁香」 piē gín tī p'í tch'eóu, tsée kiā tī p'í hiāng “人は自分自身へつらい、他人のことは全く大切にしない。他の全ての人は臭いが、自分一人はいいにおいだ”³¹
72. 「口是風筆是踪」 ke'òu ché fōng, pǐ ché tsōng “ことばは飛び、文は残る”
73. 「人見目前，天見久遠」 gín kién moü ts'ien, t'ien kién kieòu youèn “人は目前のものを見るが天は古くかつ離れたものを見る”³²
74. 「閒時不燒香，急來抱佛腳」 hién chē pou chāo hiāng, kǐ lái páo foē kiō イタリア語で“危難が過

²⁵ 英訳本には“ある家の女性は二つの家の米を食べることができない”という訳も加わる。

²⁶ 英訳本は“10人の女の内9人は嫉妬深い”と訳す。

²⁷ 英訳本は“訓導は賢者の心に沁みるが愚者の耳を貫くことはできない”と訳す。

²⁸ 去声を示す圏点である。英訳本にもある。

²⁹ 英訳本は“田畑は得られるが、兄弟を見つけるのは難しい”と訳す。

³⁰ 英訳本は“年齢は人から強さを奪い、神からは徳を奪う”と訳す。

³¹ 英訳本は“人は皆他人の欠点を見るが、自身の欠点は見分けられない”と訳す。

³² 英訳本は“人は目前のものを見るが天はすべてを見る”と訳す。

ぎれば聖人を笑う”³³

75. 「娶妻娶徳, 娶妾娶色」 t'sú t'sī t'sú te, t'sú t'sie t'sú sè “妻においては徳が、愛人においては顔が重んじられる”

76. 「耳聞是虚, 眼見是實」 èll vên ché hiū, yên (sic) kién chí chě “目で認識されたものが真であり、耳で知られたものはそうではない”³⁴

77. 「人靠天工, 船靠舵工」 gîn k'áo t'iên kōng, tch'ouên k'áo tó kōng “船が船長によるように、人は天による”³⁵

78. 「籬牢犬不入」 lí laô k'üen (sic) pōŭ gě “もし囲いがよく閉ざされていれば犬どもは踏み込まないだろう”

79. 「表壯不入³⁶裡壯」 piào tchouāng pōŭ jú lì tchouāng “外見よりも強壯なのが良い”

80. 「有錢使得鬼動, 無錢喚不得人來」 yeou ts'ien ssè te kouèi tóng, voŭ ts'ien hoán pou te gîn lái “金銭で君はもしかすると死人すら使うことができるだろうが、金銭なくしては生きた人を動かすことはできない”³⁷

81. 「徳妙文無色」 te miaó vên voŭ se “徳は外観を求めず、それ自身で十分に美しい”

82. 「堂中無俊僕, 必是好人家」 t'āng tchōng voŭ tsūn pōŭ, pì ché hao gîn kiā “家の中に美しい召使いがいないなら、それは良い家の³⁸しるしである”

83. 「人無剛強, 安身不長」 gîn voŭ kāng ki'āng, ngān chīn pou tcháng (sic) “無骨でない人は長生きしない”

84. 「人無剛骨, 安身不牢」 gîn voŭ kāng kou, ngān chīn pou lao 同じ意味。

85. 「遠親不如近鄰」 yuèn ts'in pou jú kín lín “良い隣人は悪い親戚に勝る”³⁹

86. 「好事不出門, 惡事傳千里」 hào ssée pou tch'ü mên, ngō ssée tcho'uên ts'ien li “家中のよい苦勞は残るが、悪いことは本当にどこまでも広がる”

87. 「幼嫁從親, 再嫁由身」 yeóu kiá t'sōng t'sin, tsái kiá yeōu (sic) chīn “両親の意向によって少女は嫁ぐが、未亡人は自らの意思による”

88. 「痴人畏婦, 賢女畏夫」 tch'ī gîn ouéi fōu, hiên niù ouéi fōu “愚かな夫は妻を恐れるが賢い妻は

³³ イタリア語の諺である。英訳本は“定時に香を焚くことを放っておいて、あわててブツダの脚を抱く”と訳す。

³⁴ 英訳本には“ただの音は無意味で、見たものが確実なものだ”という訳も加わる。

³⁵ 英訳本は“天は水先案内人が船を導くように人の道を指し示す”と訳す。

³⁶ 英訳本は「如」に作る。

³⁷ 英訳本は“金で人は精霊を呼び出せるが、金なくして人を動かすことはできない”と訳す。

³⁸ 英訳本は“正直な男の”と訳す。

³⁹ 英訳本は“近い友人は遠い親戚に勝る”と訳す。

夫を恐れる”

89. 「船多不礙港，車多不礙路」 t'chouên tō pou ngái kiàng, kiū (sic) tō pou ngái lou “多くの船や車馬が道を妨げない”

90. 「天有不測風雨，人有旦夕禍福」 t'ien yeou pou t'sě fōng yù, gín yeou tán sǐ hó fòu “災や福と同様、風や雨に思いがけず出くわす”⁴⁰

91. 「易⁴¹得來易得去」 y tè lái y te k'iu “簡単に来るものは簡単に過ぎゆく”

92. 「若要不知除非莫為」 jǒ yāo pou tchi, t'chū fēi mǒ oúéi “もし君が知られてしまうのを恐れるのならそれをやらないことだ”

93. 「人害人不死，天害人才⁴²害死了」 gín hái (sic) gín pou sseè, t'ien hái gín tsái (sic) hái sseè leaò “人から来る悪いことが究極なのではなく、天により罰せられる人は逃げるところを持たない”⁴³

94. 「泥佛勸土佛」 nì (sic) foè k'uèn t'òu foe “鍋の仏が黒いやつに‘お前はなんと黒いのだ！’と言った”⁴⁴

95. 「順情説好話幹直惹人嫌」 chùn ts'ing choüe haò hoá, kán tchǐ gè gín hiên “親切は友人たちを、正義は憎しみをもたらす”⁴⁵

96. 「有兒靠兒，無兒靠婿」 yeou êll k'áo êll, voū êll k'áo sí “息子を持つ人は息子に頼り、もしいなければ婿に頼る”

97. 「上梁⁴⁶不正下梁歪」 chàng lêang pou tching, hiá lêang vái “もし上の梁が曲がれば下のものも一緒に（曲がるだろう）”

98. 「做一日和尚，撞⁴⁷一日鐘」 tsó y ge hò cháng, tch'ông y ge tchōng “君が一日の間僧になれば、一日の間鐘を撞くだろう”⁴⁸

99. 「一客不煩二主」 y ke pou fân èll tchù “主の客は変わらない”⁴⁹

100. 「一馬一鞍」 y mà y ngān “一頭の驢馬に一つの鞍”

⁴⁰ 英訳本は“人の運命は天気のように変わりうる”と訳す。

⁴¹ 英訳本ではこの文の二つの「易」の右上に去声を示す圈点がある。

⁴² 英訳本は「纒」に作る。

⁴³ 英訳本は“人の不正は耐えうるが、天の怒りは人を破滅させる”と訳す。

⁴⁴ 英訳本は“自分のことを棚に上げる”と訳す。

⁴⁵ 英訳本は“おもねりは友を、真実は憎しみをもたらす”と訳す。

⁴⁶ 英訳本ではこの文の二つの「梁」を「樑」に作る。

⁴⁷ 英訳本は「撞」に作る。

⁴⁸ 英訳本は“ある日僧となれば次の日には鐘を撞く”と訳す。

⁴⁹ 英訳本は“一人の客は二つも宿を必要としない”と訳す。

101. 「男僧寺對著⁵⁰女僧寺，沒事也有事」 nân sēng ssée toú tchō niù sēng ssée, mǒ ssée yè yeòu ssée
 “男僧たちが尼僧たちの近くに住む。何も面倒がないが、いつも訴訟することがある”⁵¹
102. 「真的假不得，假的真不得」 tchīn ti kià pǒu te, kià tī tchīn pou te “真なるものは偽ではありえず、その逆もそうだ”⁵²
103. 「時來誰不來，時不來誰來」 chē lái choú pou lái, chē pou lái, choú lái “その時に全員が来て、そうでないときは誰も来ない”⁵³
104. 「紅顏薄命」 hōng yēn pǒ míng “若年とは短い美しさのことである”⁵⁴
105. 「知人面不知心」 tchī gīn mièn (sic) pou tchī sīn “顔は知られるが、心はそうではない”
106. 「人多舌頭多」 gīn tō che t'eoú tō “人が多いほど舌も多い”
107. 「不著家人弄不得家鬼」 pou tchō kiā gīn, lóng pou te kiā kouèi “家人の助けなしに最悪の家僕が分かることはない”⁵⁵
108. 「人便如此如此，天理未然未然」 gīn pién jū ts'èe jū ts'èe, t'iēn li oúei gēn oúei gēn “人は企てるが、天は秩序立てる”
109. 「大人不責小人」 tá gīn pǒu tsě siaò gīn “賢人は愚人をとがめない”
110. 「奴才不可逞，小孩兒不宜哄」 noú ts'ái pǒu k'ò tch'ing, siaò hái êll pou y hōng “奴隸には過度に寛大にしてはならず、幼児を欺くのは恥である”
111. 「君子一言，快馬一鞭」 kiün tseè y yēn, k'ouái mà y piēn “賢人には一言言えば十分である”
112. 「從來的好事必竟多磨」 ts'ōng lái tī hào ssée pī k'ing tō mò “大きな骨折りなくしてよくなるものはない”
113. 「不但色能迷人，才也能迷人」 pou tán sě nēng mí gīn, ts'ái yè nēng mí gīn “身体だけでなく才能によっても美が狂わすことができる”⁵⁶
114. 「大屈必有大伸」 tá k'ü pǐ yeòu tá chīn “よく自らを制する人はよく自らを高める”
115. 「飛不高跌不傷」 fēi pou kào tiē pou chāng “高みから転落しない人は傷つけられない”⁵⁷
116. 「對牛而彈琴」 toú nieòu êll t'ân k'in “牛に対する琴”⁵⁸

⁵⁰ 英訳本は「着」に作る。

⁵¹ 英訳本には“怠け者たちがいつも忙しくしている”という訳も加わる。

⁵² 英訳本は“ものごとが同時に真であり偽であることはありえない”と訳す。

⁵³ 英訳本は“何事にも時期がある”と訳す。

⁵⁴ 英訳本は“美とは不運である”と訳す。

⁵⁵ 英訳本は“家僕は悪霊を見つけなければならない”と訳す。

⁵⁶ 英訳本は“美だけでなく才能によっても人を狂わすことができる”と訳す。

⁵⁷ 英訳本は“高く飛ばないならば落ちてても傷つかない”と訳す。

⁵⁸ 英訳本は“ロバに堅琴を弾くことを教える”と訳す。

117. 「鼓在内打，聲不見外響」 kòu tsái nuéi tà, chīng pou kién vái hiàng “内側へ響く鼓の音は外へ聞かれない”
118. 「瓜熟自落」 kouā choū tsée lö “熟した果実は自然と落ちる”
119. 「無端獲福，禍必隨之」 voū touān hoē foū, hó pi soūi tchī “悪く手に入れた富は悪く消え去る”
120. 「朝兄弟暮仇敵」 tchaō hiōng tí, móu kieòu (sic) tí “朝には兄弟、夕には敵”
121. 「朝三暮四」 tchaō sán móu ssée “朝には3、夕には4。継続性がない”⁵⁹
122. 「作舍道旁，三年不成」 tsǒ ché táo páng (sic), sán niēn pou tch'ing “道に沿って建てる人は3年経っても完成しない”
123. 「鶻蚌相持，漁人得利」 kiū (sic) póng siāng t'chī, yū gín te lí “二人の争議者の間で第三者が喜ぶ”
124. 「濁其源而求流之清」 tchǒ k'í yuēn êll ki'eoū tchī ts'ing (sic) “泉を汚して川が澄んでいることを求める”
125. 「苦日難熬，歡時易過」 k'oū gě nân ngāo, hoūān ché y kó “悲嘆の日々は長く、楽しみの日々は極めて短い”⁶⁰
126. 「天下無不散的宴席」 t'ien hià voū pou sán ti yēn sǐ “世の楽しみには終わりがあがる。地上に無限の宴はない”
127. 「有緣千里能相會，無緣對面不相逢」 yeòu yuēn ts'ien lì nēng siāng hoéi, voū yuēn toui miēn pou siāng fōng “もしそのような決まりであるならば、互いにどれだけ離れていようともたちどころに出会うが、そうでなければ向かいにいても互いに出会わない”⁶¹
128. 「廊⁶²廟之材，非一木之枝」 lāng miào tchī ts'ái, fēi y moū tchī tchī “巨大な宮殿の木材は一つと同じ樹木から生じるのではない”
129. 「囚之夢赦渴之夢漿」 ts'ioū tchī móng ché, k'ǒ tchī móng tsiāng “鎖で拘束された人は自由になることを夢見て、喉の渴いた人は飲むことを夢見る”
130. 「福不雙至，禍不單行」 foū poū chouāng tchī, hó pou tǎn hīng フランス語で、“悪いことは決して単独では起こらない”⁶³
131. 「夜裸者憎明燭之來」 yé lo tchè tsēng mīng tchǒ tchī lái “夜中裸でいるものは自身を照らす光

⁵⁹ 英訳本には“変わりやすい”という訳も加わる。

⁶⁰ 英訳本は“悲しみの一日は楽しみの一ヶ月よりも長い”と訳す。

⁶¹ 英訳本は“距離は天が結ぶものを隔てることはできず、天が引き離すものを結ぶこともできない”と訳す。

⁶² 英訳本は「廟」に作る。

⁶³ 英訳本は“祝福はペアでは来ず、破滅は単独では起こらない”と訳す。

を恐れる”

132. 「豹⁶⁴死留皮，人死留名」 páo sseè lieoû p'í, gín sseè lieoû mîng “死んだ虎は皮を残し、人は死して名を残す”

133. 「人生一世，草生一秋」 gín sēng y ché, ts'ào seng y ts'ioū “人は30年の間生き、花は一秋生きる”

134. 「人無千日之好，花無百日之紅」 gín vou ts'ien gě tchī haò, hoā vou pè gē tchī hōng “花は百日に渡ってその色を保たないし、人は千日に渡ってその花のような時期を保たない”

135. 「知恩不報，非為人也」 tchi nghēn pou páo, fēi ouēi gín yè “善行に酬いない人間は人間ではない”

136. 「風不來，樹不動」 fōng pou lái, chù pou tóng “風が吹かなければ葉は動かされない”

137. 「酒不醉人，人自醉」 tsiou pou tsoúi gín, gín tsée tsoúi “ワインが人を酔わせるのではない、人は自ら酔うのである”

138. 「打草驚蛇」 tá ts'ào kīng ché “草を打つ人は蛇を驚かす”⁶⁵

139. 「送君千里，終有一別」 sòng kiūn ts'ien lí, tchōng yeou y piě “私は遂にお互いに離れなければならなかった”⁶⁶

140. 「冤仇⁶⁷可解，不可結」 yuēn tch'eou k'ò kai, pou k'ò kiě “敵対関係は放棄されるべきであり、続けられる⁶⁸べきものではない”

141. 「經目之事猶恐未真，背後之言豈能全信」 kīng mou tchi ssée yeou k'òng ouēi tchīn, poéi heou tchi yēn k'ì nēng ts'uēn sīn “我々自らが見分けられるものについてなお疑わしい、従って背後で言われていることを一体どうして君は⁶⁹信じるのか”

142. 「一言既出，駟馬難追」 y yēn kí t'chū, ssée mà nān tchoūi “言葉は取り消せないほどに飛ぶ”

143. 「不見所欲，使心不亂」 pou kién sò yǒ, ssée sīn pou louán “君がもし君の好きなものを見なければ、心は平穩である”

144. 「以李代桃」 y lí tái t'áô フランス語で、“仕返しをする”⁷⁰

145. 「出外做客不要露白」 t'chu vái tsó ke, pou yāo lou pe “もし君が市場に出かけるのであれば銀

⁶⁴ 英訳本は「狼」に作る。

⁶⁵ 英訳本は“蛇に出くわす”と訳す。

⁶⁶ 英訳本は“付き添って1000マイル行っても、最後には別れが訪れる”と訳す

⁶⁷ 英訳本は「讐」に作る。

⁶⁸ 英訳本は“始められるべき”と訳す。

⁶⁹ 英訳本は“我々は”と訳す。

⁷⁰ フランス語の諺である。直訳すれば“エンドウ豆の代わりに空豆を渡す”。英訳本は“桃の代わりにスモモを渡す”と訳す。

貨を見せねばならない”⁷¹

146. 「三杯和萬事」 sǎn pèi (sic) hô ván ssé “すべての交渉事は杯の間でまとめられる”

147. 「嬌鳥被籠」 kiaō niaò pí lōng “美しい鳥は籠に閉じ込められる”

148. 「恭敬不如從命」 kōng kǐng pou jū ts'óng mǐng フランス語で、“煩わしいよりは不作法な方がよい”⁷²

149. 「真金不怕火」 tchín kin pou p'á hò “本物の黄金は全く火を恐れない”

150. 「熱油苦菜，各隨人愛」 ge yeou k'òu ts'ái, kǒ soúì gín ngái “各人おのおのの好みがある”

151. 「酒能成事，酒能敗事」 tsiou nêng tch'ing ssé, tsiou nêng pái ssé “ワインは良いことと悪いことをもたらす”

152. 「酒發心腹之言」 tsiou fǎ sin fou tchi yèn “真実はワインの中に”

153. 「火到豬頭爛，錢到公事辦」 hò táo tchū t'eoù làn, tsiên (sic) táo kōng ssé pién (sic) “豚の頭は火で料理され、錢で訴訟は解決される”

154. 「賭錢場⁷³上無父子」 tòu tsiên (sic) tch'àng chàng voū fóu tseè “賭場にては父子の道理は持たれない”

155. 「當行厭當行」 táng háng (sic) yèn táng háng (sic) “陶工は陶工を妬む”

156. 「牆有風壁有耳」 ts'áng yeou fōng, pǐ yeou èl “壁は聞いている”

157. 「情人眼内出西施」 tsing (sic) gín yèn nuéi t'chu si che “愛は盲目。おのおの蛙を愛す。蛙をディアナと思うこと”

158. 「媼母有所美，西施有所醜」 moú moú yeou sò moèi, si chi yeou sò tch'èou “極めて醜い媼母もどこか美しい。極めて美しい西施もどこかしら醜いところがある”

159. 「上說天堂，下說蘇杭」 chàng choüe t'ien t'àng, hià choüe soū háng “上には天国があり、下には蘇州と杭州の街がある”

160. 「明月不常圓，彩雲容易⁷⁴散」 míng yue pou tch'àng yuên, t'sái yün yōng y sán “月は長くは満ちず、黄金の雲はたやすく散ってしまう”

161. 「抱薪救火」 páo sīn kieóu hò “火を消すために薪を運ぶ”

162. 「人惡禮不惡」 gín ngò lì pou ngò “法は良いが人は悪い”

163. 「訓子嬰孩，教婦初來」 hiün tsée yng hai, kiao fou tsou (sic) lái “若い年齢の少年は小さい内に教育されるべきであり、迎えたばかりの妻は教育されるべきである”

⁷¹ 英訳本は“見せてはならない”と訳す。

⁷² 英訳本は“服従することは尊敬することよりも好ましい”と訳す。

⁷³ 英訳本は「場」に作る。

⁷⁴ 英訳本には去声を示す圏点がある。

164. 「訟心者詳，訟人者殃」 song sin tche tsiang, song gin tche yang “自らと戦う者は幸運であり、他人と戦う者は哀れである”

165. 「老睡幼醒，與暮相近」 lao chou yeou sing, yu mou siang kin “夜更かしする若者と眠る老人は死からそれほど遠くない”

終

＜訳者後記＞

2004年に翻訳を始めたプレマールの文法書であるが、序論から口語篇まで翻訳するのに9年もの月日をかけてしまったことは予想外であった。すべては訳者の能力不足と怠慢によるものである。

ただ、口語篇までの翻訳を終えたことで、西洋人による中国語観察の一つの到達点をまがりなりにも日本語で理解することが可能になったと考える。訳者および一部の研究を除けば、これまでのプレマール研究はJ. G. ブリッジマンの英訳本をもとにしており、ラテン語原典とはいささか異なる部分が存在する。このことは本連載および他の論考でたびたび指摘してきたことである。拙訳が17世紀末から18世紀初頭の官話についてプレマールが理解したことがらを(訳者の能力の範囲内ながらも)より直截的に伝えることに貢献できれば幸いである。

とはいえ、すでに訳者自身が発見している翻訳上の誤りや、研究の進展によって現れた付加すべき情報など、改訂を加えなければならない箇所も今や数多い。この加筆修正はプレマールの翻訳を決意した訳者の責務であろう。今後よりよい修正を施していくため、これまでの訳文についてご批正を乞う次第である。

さて、プレマールの『中国語文註解』は1728年までには完成していたものの、長期にわたってパリ国立図書館に手稿のまま放置され世には出なかった。しかし19世紀にレミュザによって再発見され、J. G. ブリッジマンによって英訳が出てからは英米系の来華宣教師にも参照され、有用な参考書として利用されている。100年以上の時を経たとはいえ、それらは19世紀にあっても有用とされたのである。プレマールの中国語音声に対する精緻な観察と大量の例文を集めた情熱とをうかがい知ることができるであろう。エドキンスがその *A Grammar of Colloquial Chinese* (1852) の中でレミュザやバザンではなくプレマールを批判しなければならなかったのも、逆説的ながらそれだけ『中国語文註解』が受け入れられていたからであるとも考えられる。

100年の時を経てなおも利用された『中国語文註解』は我々に「官話」あるいは *mandarin* という存在についてさまざまな問いを投げかける。そのいくつかについてはすでに拙論にて論じたが、検討できた疑問はわずかな部分に過ぎない。

今後は口語篇に留まらず文語篇についても翻訳を進め、可能な限り早く全訳を完成させたい。文語篇ではローマ字標音から声調表記が消え、音声資料としての価値はいささか減じることになるが、それでも当時の宣教師がいかにか文語を習得したかについて雄弁に語る、極めて精彩に富む資料となるだろう。口語篇と同様、18世紀のカトリック宣教師が到達した中国語理解の一つの頂点がうかがえるはずである。

最後に、プレマールの中国語研究に関する近年の主な論考を挙げておく。彼の *figurism* や中国文学の翻訳活動についての論考は取り上げていない。

参考文献

- 何群雄 (2000) 『中国語文法学事始』東京:三元社
- 何群雄 (2002) 『初期中国語文法学史研究資料 プレマールの『中国語ノート』』東京:三元社
- 千葉謙悟 (2004) 「プレマール『中国語文注解』(I)」『或問』8,105-141 頁
- 千葉謙悟 (2005a) 「プレマール『中国語文注解』(II)」『或問』9,113-152 頁
- 千葉謙悟 (2005b) 「プレマール『中国語文注解』(III)」『或問』10,121-144 頁
- 李真 (2005) 「《汉语札记》对世界汉语教学史的贡献」、『世界汉语教学』4 期,105-109
- 千葉謙悟 (2008) 「プレマール『中国語文注解』(IV)」『或問』14, 183-208 頁
- 丁锋 (2008) 「马若瑟《汉语札记》的罗马字记音及其与谐声品字筭音系的关系」『民族典籍文字研究』第 5 期:226-246 頁
- 西山美智江 (2008) 「Prémare (1666-1736) の *Notitia Linguae Sinicae* (1720)」『或問』14, 43-58 頁
- 西山美智江 (2009) 「プレマールの『漢語札記』 — 仏図書館蔵写本と活字本の校勘」関西大学 CSAC 言語文化班第 27 回研究会
- (丹麦) 龙伯格、李真・骆潔译、张西平审校 (2009) 『清代来华传教士马若瑟研究』、郑州: 大象出版社
- 张西平 (2009) 「清代来华传教士马若瑟研究」『清史研究』第 2 期,40-47 頁
- 千葉謙悟 (2009) 「来華宣教師の中国語教育 — プレマール *Notitia Linguae Sinicae* から—」篠原啓方等編『文化交渉による変容の諸相』、吹田: 関西大学、327-350 頁
- 千葉謙悟 (2010) 「プレマール『中国語文注解』(V)」『或問』19, 95-114 頁
- 严佳、穆连涛 (2011) 「来华耶稣会士与早期汉语语法研究」『科技信息』31 期, 262,274 頁
- 李真 (2012) 「西方汉语研究奠基之作 — *Notitia Linguae Sinicae* (《汉语札记》) 出版过程考」北京外国语大学中国海外汉学研究中心、中国近现代新闻出版博物馆编『西学东渐与东亚近代知识的形成和交流』、上海人民出版社、317-327 頁
- 李真 (2012) 「来华耶稣会士马若瑟生平及学术成就钩沉」『東アジア文化交渉研究』5、131-160 頁
- 李真 (2012) 「试论传教士汉语语法研究作品所受之中国语文学影响 — 以《汉语札记》为例」『世界汉语教育史学会年届大会论文集』243-259 頁

王建勤 (2012) 「馬若瑟漢語習得觀今釋」『語言教學與研究』第 5 期, 40—47 頁。

千葉謙悟 (2013) 「馬若瑟《中國語文註解》例句來源考」『太田齋・古屋昭弘兩先生還曆紀念論文集』東京: 好文出版 (印刷中)